

УДК 42.07

Дубинина Дина Николаевна
кандидат педагогических наук, доцент
БГПУ имени Максима Танка
кафедра методик дошкольного образования
г. Минск Беларусь
E-mail: dina-56@mail.ru

Влияние билингвальной речевой среды на формирование фонетического компонента языковой компетенции детей дошкольного возраста на втором близкородственном языке

Аннотация. Автор рассматривает влияние социолингвистической ситуации в Беларуси на формирование фонетического компонента языковой компетенции русскоязычных дошкольников на втором близкородственном (белорусском) языке.

Ключевые слова: дети, фонетический компонент, языковая компетенция, социолингвистическая ситуация, русско-белорусское двуязычие.

Устная речь ребенка дошкольного возраста развивается как в плане обогащения словарного запаса и правильного употребления грамматических форм, так и в плане её внешнего звукового оформления: ритмичность, четкость звукопроизношения, интонационная выразительность. В процессе становления и развития фонетического компонента языковой компетенции у ребенка формируются артикуляционная (произносительная) и перцептивная (воспринимающая) базы родного языка.

Развитие фонетического компонента языковой компетенции осуществляется под влиянием речевой среды. В настоящее время речевое развитие детей дошкольного возраста в нашей стране осуществляется в специфической социолингвистической ситуации, которую можно охарактеризовать как русско-белорусское близкородственное двуязычие.

Особую уникальность существующей социолингвистической ситуации придает тот факт, что, имеющийся у детей словарный запас второго близкородственного языка (в нашем случае, белорусского) носит в основном пассивный характер. Попытки активного употребления детьми слов на белорусском языке

в плане правильного произношения звуков и слов не всегда соответствуют литературной норме. Исследования речевого развития детей, которые проводятся в русскоязычных учреждениях дошкольного образования, свидетельствуют об увеличении количества дошкольников с недостатками произношения звуков на белорусском языке, что отрицательно сказывается на их речевом развитии на втором близкородственном языке.

В тоже время именно белорусский язык, а не русский является для двух третей русскоязычных детей дошкольного возраста и их родителей родным.

Трудности овладения дошкольниками фонетическим компонентом языковой компетенции на втором близкородственном языке связаны как с влиянием русского языка, усвоенного детьми ранее, так и с психофизиологическим развитием ребенка, недостаточной сформированностью актуальных мотивов овладения белорусским языком, ввиду определенных социальных и лингвистических причин.

К социальным причинам мы отнесем культурное языковое окружение ребенка. В настоящее время в Беларуси наблюдается функционирование трех основных языко-

вых образований: русского языка, белорусского языка, «трасянки» (смешанного русско-белорусского наречия). Причем русский язык и «трасянку» ребенок слышит ежедневно, а литературный белорусский язык от случая к случаю.

Для большинства детей дошкольного возраста языком, на котором они учатся разговаривать с детства, является русский язык. Что касается белорусского языка, то он выступает для этих детей, как второй близкородственный язык. Отсутствует и настоящее белорусскоязычное окружение, которое бы способствовало развитию белорусской речи ребенка. Большинство белорусов разговаривают на смешанном русско-белорусском наречии. Дети дошкольного возраста, находящиеся в таком речевом окружении, фактически не слышат ни полноценного русского, ни литературного белорусского языка.

Отсутствие полноценного пассивного и активного двуязычного окружения детей дошкольного возраста непосредственно влияет на их подготовленность к восприятию и пониманию речи на белорусском языке.

В связи с этим необходимо отметить, что Л. С. Выготский, предупреждал, что в речевом развитии

ребенка возникают большие трудности, «когда условия воспитания не гарантируют создания... более или менее самостоятельных сфер применения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси разных языковых систем, когда оба языка хаотически смешиваются». «Проще говоря, — отмечал ученый, — когда детское двуязычие развивается стихийно, вне руководящего воздействия воспитания, оно приводит к отрицательным результатам». По мнению А.С. Выготского, «руководящая роль воспитания нигде не приобретает такого решающего значения для всей судьбы детской речи и детского интеллектуального развития, как в случаях двуязычия или многоязычия детского населения». [1, С. 68].

При таком положении вещей дошкольник не в состоянии воспринять языковую норму второго близкородственного языка, артикуляционные уклады звуков слышимой речи, у него формируется неправильное или неточное восприятие речевых звуков. А это, в свою очередь, приводит к появлению дефектов звукопроизношения. Нарушения звуковой культуры речи, возникшие в дошкольном возрасте, в дальнейшем могут повлечь за собой целый ряд вторичных нарушений речи: недоразвитие фонематического слуха, задержанное формирование навыков звукового, слогового и буквенного анализа слов, обеднение словаря ребенка, нарушение грамматического строя родной речи (в нашем случае, белорусской). Результаты научных исследований и наблюдения практиков показывают, что недоразвитие фонематического восприятия сказывается не только на звучании речи, но и приводит к трудностям понимания значений слов и их грамматических форм. Снижается качество понимания словесной информации на втором близкородственном (белорусском) языке на слух, в особенности при ускорении темпа речи говорящего.

Возникают трудности запоминания и воспроизведения стихов, сказок, рассказов на белорусском языке. Неустойчивое усвоение звуковых образов слова приводит к тому, что в процессе построения речевого высказывания ребенок «ищет» слово, допускает словесные замены по звуковому сходству.

Таким образом, билингвальная культурная языковая среда оказывает значительное влияние на воспитание общей культуры речи на втором близкородственном языке и, в частности, звуковой культуры речи детей дошкольного возраста, на формирование фонетического компонента языковой компетенции детей дошкольного возраста.

Неправильное произношение звуков белорусского языка и слов в соответствии с нормами белорусской орфоэпии объясняется, прежде всего, ошибками интерференции, неправильным переносом произношения звуков и слов из русского языка в белорусский язык. Дошкольники, у которых есть недостатки в звукопроизношении, теряют интерес ко второму близкородственному языку, что, в свою очередь замедляет, формирование навыков устной речи и культуры общения на белорусском языке.

В исследовании речевого развития дошкольников, проведенном в нашей стране Н.С. Старжинской, отмечается, что при стихийном усвоении двух близкородственных языков у детей развивается совмещенный механизм создания текстов на этих языках. Дошкольники не замечают своих ошибок, у них не формируется «чувство» одного и второго языка, под которым понимается умение в данной речевой ситуации пользоваться определенными речевыми средствами определенного языка без привлечения знаний об этом языке.

В то же время овладение русскоговорящими детьми белорусским языком в учреждении дошкольного образования с русским языковым режимом обусловлено еще и тем, что белорусский язык психологиче-

ски близок детям и в основном понятен им. Он фактически является родным языком по степени идентичности и, наряду с «языком памяти», одновременно является и «языком души». В стране сложилась социолингвистическая ситуация, которая, на наш взгляд, не имеет аналогов в других двуязычных странах. Родной (белорусский) язык одновременно является для детей языком души и языком памяти.

По мнению Н.С. Старжинской, наиболее оптимальным путем развития у русскоговорящих дошкольников белорусской речи, является тот, который сочетает в себе: с одной стороны, неосознанное усвоение белорусского языка в повседневном общении, развитие «чувства белорусского языка» в результате постепенного «погружения» в соответствующее коммуникативное окружение. С другой стороны этот путь включает специально организованное обучение белорусскому языку, ориентирующее на формирование у воспитанников элементарных языковых обобщений.

Чтобы потенциал окружающей речевой среды был развивающим, в русскоязычных учреждениях дошкольного образования необходимо специально организовывать белорусскоязычную среду. Специально организованная речевая среда, с установленным высоким развивающим потенциалом, называется искусственной речевой средой. Искусственная речевая среда необходима для развития, как «дара слова» на родном языке (русском), так и на втором близкородственном языке (белорусском), а также для развития интеллекта и эмоционально-волевой сферы растущего человека.

Целенаправленное формирование фонетического компонента языковой компетенции детей на втором близкородственном языке в русскоязычном детском саду начинается со второй половины года в средней группе. Предполагается, что к этому времени ребенок уже владеет произношением всех звуков русского

языка, поэтому работа по формированию правильного произношения белорусских звуков ведется относительно звуков, которые имеют близкородственные параллели со звуками русского языка, и звуков, которых в русском языке нет вообще.

Большая роль в формировании правильной белорусской речи детей принадлежит педагогам учреждений дошкольного образования. Качество белорусской речи педагога, работающего с русскоязычными детьми дошкольного возраста, является одной из составляющих окружающей речевой среды. К компонентам профессиональной речи педагога относятся: качество языкового оформления речи, как на русском, так и на белорусском языке; ценностно-личностные установки педагога; коммуникативная компетентность; четкий отбор информации для создания высказывания; ориентация на процесс непосредственной коммуникации на русском или белорусском языке.

Среди требований к качеству языкового оформления белорусской речи педагога русскоязычного детского сада необходимо выделить: правильность – соответствие речи основным нормам белорусского языка, среди которых выделяют: орфоэпические нормы (правила литературного произношения), а также нормы образования и изменения слов. Особую роль играет такое качество, как точность речи – соответствие смыслового содержания речи и информации, которая лежит в ее основе. Применительно к белорусской речи значительное

внимание педагогу следует обращать на точность словоупотребления. Не меньшее значение имеет такое требование к речи педагога, как чистота – отсутствие в речи элементов, чуждых литературному языку, а также ошибок, вызванных интерференцией.

Педагог должен принимать во внимание тот факт, что одним из механизмов речевого развития дошкольников является подражание и поэтому использование им в процессе общения диалектных слов (смешанное русско-белорусское наречие) является недопустимым. Следует также учитывать, что в дошкольном возрасте происходит накопление активного словарного запаса ребенка, поэтому богатый лексикон самого педагога на втором близкородственном языке способствует не только качественному лексическому развитию ребенка, но и помогает сформировать у него навыки точности словоупотребления, выразительности и образности речи.

Перечисленные требования к речи педагога предполагают строгое соответствие содержания его речи возрасту детей, их развитию. Знание педагогом учреждения дошкольного образования названных требований, их соблюдение и постоянное совершенствование качеств речи – это залог успешности работы по речевому развитию детей в билингвальном образовательном пространстве.

Здесь, необходимо также отметить, что одним из обязательных условий формирования фонетического компонента языковой компе-

тенции детей дошкольного возраста на втором близкородственном языке является обязательное обучение белорусскому языку русскоговорящих дошкольников, начиная со среднего дошкольного возраста, на специальных занятиях по развитию речи.

Исходя из существующих условий близкородственного билингвального образовательного пространства, Н.С. Старжинская предлагает включать белорусский язык в общение с ребенком, воспитывающимся в русскоязычной семье, постепенно, начиная с его ознакомления с лучшими образцами художественных, в первую очередь фольклорных произведений. По ее мнению, это позволит приобщить дошкольников к богатству родного языка на уровне искусства, будет содействовать развитию у детей первичной чувственной основы белорусской речи, что как раз и является необходимым условием формирования фонетического компонента языковой компетенции дошкольников на втором близкородственном языке, полноценного усвоения языка как родного.

Литература

Выготский, А.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. // Умственное развитие детей в процессе обучения / А.С. Выготский. – М.А.: Госуд. учебно-педагог. изд-во, 1935. – С. 53–72.

Гвоздев, А.Н. Усвоение детьми звуковой стороны русского языка / А.Н. Гвоздев. – М., 1995.

Старжинская, Н.С. Белорусский язык в детском саду / Н.С. Старжинская. – Минск, – Народнаясвета. 1995